

Bibliothèque de la Législature
Hôtel du Gouvernement Québec

le nouveau missisquoi

MEILLEURS VOEUX DE LA ST-JEAN
Votre journal

FETES REGIONALES DE LA ST-JEAN P.5



L'AVENIR DE BROME MISSISQUOI

VOL 6 No 14 MERCREDI 24 JUIN 1970 16 PAGES

De Sutton à Cowansville Zénith 8-3780

BOILY & VACHON NOTAIRES

ARGENT A PRETER SUR 1ERE HYPOTHEQUE
TAUX D'INTERET COURANT

200 Boul. Davignon Hôtel de Ville Cowansville Sutton



FARNHAM DIT NON A LA REGIONALISATION

LIRE P6

COOPERATION ENTRE DIRIGEANTS A MASSEY-VANIER

LIRE P6



A BEDFORD ELECTION DE MISS BASEBALL

Diane Dunnigan a été élue Miss Baseball en vendant un grand total de 325 livrets pour le tirage de tracteur Case don de Bedford Equipment. Diane est accompagnée de Louis Boulay l'heureux gagnant du tracteur complétant la photo de gauche à droite: M. St-Martin, P. Côté, B. St-Onge, R. Cadieux, J. M. Bédard et L. Marziali.

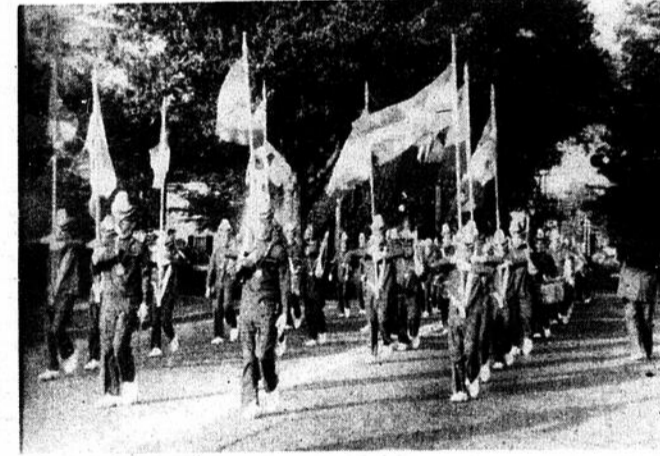


BEDFORD ET VENISE

Sur cette photo, Sarto ("Peanut" Seigny semble tres heureux de poser avec d'aussi jolies golfeuses, qui l'en blâmerait! De gauche à droite D. Caouette, capitaine chez les femmes au club de golf Venise, Suzanne Cadieux la championne du tournoi pour la classe féminine, J. Simard qui s'est classé deuxième et Sarto Seigny le pro du club de golf Venise.

(Photo W.G. Harbec Farnham)

Cowansville GALA DES MAJORETTES OPTIMISTES



Dimanche soir, au Pavillon des Sports Roland Désourdy a eu lieu l'élection de la nouvelle reine des Optimistes. L'heureuse élue est Collette Martin, présentée par la mercerie Bonnette. Plusieurs prix ont été décernés notamment un trophée d'appréciation au meilleur groupe musical, les Marinières du Lac Mégantic. Le maire Roland Désourdy assistait à cette soirée de gala et a remis un prix à la reine sortante, Mlle Suzanne Morin. Le groupe ayant fait le plus d'impression sur le public est celui des Rythmiques de Montréal (Photo J. Van).

TOUJOURS PRET!
Tel est la devise du scout et les pionniers de Farnham l'on compris en s'embarquant vendredi soir le 19 juin pour une corvée de fin de semaine organisée au parc national du Mont Orford où des centaines d'autres jeunes s'étaient donnés rendez-vous. Nous remarquons sur la photo quelques membres des pionniers de Farnham avant le départ. Bravo les gars! (Photo W.G. Harbec Farnham).



Samedi dernier Toe Blake honorait par sa présence le club de golf de Venise. Par son large sourire on ne croirait pas qu'il a joué une piètre partie. On le voit ici en compagnie des gagnants du tournoi. De gauche à droite A. Petit, gagnant de la classe B, Marcel Dulude, capitaine de l'équipe du club de golf Venise, M. L'abbé gagnant de la classe A, Toe Blake, R. Salbo gagnant de la classe C, R. Viau représentant de la Molson. (Photo W.G. Harbec Farnham).


LA Grange DU Meuble ENR.

139 PRINCIPALE COWANSVILLE 263-2224

CHOISISSEZ VOTRE AMEUBLEMENT

MARCEL ROY, prop. LE ROI DES BAS PRIX

114 RICHELIEU ST-JEAN 347-6373





LES P'TITES NOUVELLES D'LA REGION...

FARNHAM

Ne manquez pas le bingo de St-Fabien jeudi le 25 juin à 8.15 p.m. 4 tours de \$100.00 en plus des tours réguliers et un autre tour de \$100. s'il y a plus de 300 personnes.

Toute personne âgée de 30 ans ou plus au 1er novembre 70 qui serait intéressée à jouer dans une ligue de hockey l'hiver prochain est priée de communiquer avec M. Maurice Gaudet du Restaurant Opéra, tél. 293-4534 ou avec M. Louis P. Bernard Inc. tél. 293-5579.

Voyage à Ausable Chasm départ à 7.30 hres a.m. du magasin de fruits André Dupont. Pour inf. 293-4977.

ATTENTION!

La bibliothèque de

Farnham offre un abonnement "spécial vacances" d'une durée de 3 mois du 15 juin au 15 septembre. Nous avons de nouveaux livres entre autres 60 romans espagnols format poche et venons recevoir "le journal des débats de l'assemblée nationale. Avis aux intéressés. La bibliothèque sera fermée 24 juin et le 1er juillet.

PA-WA Venez saluer Wilfrid St-Pierre et ses 50 ans de vie sportive samedi le 27 juin 70 à 8.30 hres p.m. au Centre Culturel soirée bénéfice Les Jets de Farnham Champion 70

Permis de la régie --Orchestre --Admission \$1.00

Le Centre d'équitation de Farnham est ouvert tous les jours. Chemin du golf. Farnham.

Les bureaux de la Commission Scolaire Catholique de Farnham sont maintenant situés à l'école Ste-Famille, 707 rue St-Paul à Farnham. On voudra bien prendre note de ce changement d'adresse.

STANBRIDGE STATION

A regarder travailler Gisèle samedi soir dernier, un client se demandait bien quand le patron de l'hotel de Stanbridge achètera-t-il une laveuse à verre automatique. Elle travaille tellement cette Gisèle qu'elle n'a plus le temps de boire son petit Rémi Martin.

Grand succès à Stanbridge Station dimanche dernier. En effet plus de 500 personnes ont assisté à la partie de baseball des jeunes de 7 à 15 ans. Après la partie, plus de

250 personnes ont dégusté un délicieux buffet froid qui était servi en l'honneur de l'ouverture du baseball. Je tiens à féliciter toute l'organisation qui se compose de: J.P. Delorme, prés; A. Gadoury v-prés.; Y. Larocque secr. R. Gadoury directeur, M. Campbell, Y. Bonneau et G. Falcon tous directeurs.

BEDFORD

Il y a du nouveau à l'hotel Maurice: tous les samedis après-midi, Pee Wee s'entraîne à courser. Si vous voulez miser un petit \$2,00 allez voir Toby, c'est son gérant.

Le Gazorama Esso au profit de la Jeune Chambre de Bedford qui avait lieu au Garage Del-saer et Desnoyers a remporté un bon succès malgré la mauvaise température.

On vous promet de meilleures courses pour dimanche prochain au Quebec International Speed Bowl. Il y aura des conducteurs de Milton E.U. qui viendront avec des bolides tous nouveaux

STE-SABINE

Jeudi dernier à l'école eut lieu la dernière réunion de l'AFEAS. Un nouveau conseil fut formé. Prés. publiciste et propagandiste: MME Denyse Mailloux, vice-prés. Mme Roland Bricault. Conseillères: Mmes RenéBessette P.E. Robert et Fernand Rainville, Comité d'éducation: Mme R. Quintin et Mme Jean Santerre, Comité d'art ménager: Mme P.E. Robert. Le prix de présence fut gagné par Mme Florient Couture. Le goûter fut servi par Mme Clément Naud.

Des fleurs furent offertes à Mme Berger et sa compagne Mme Snider de Cowansville pour être ve-

nues nous visiter si sou-vent et nous conseiller. Une très belle démonstration de peinture sur tissu nous fut expliquée par Mme Ghislaine Cardinal de Cowansville également notre bon curé nous parla de justice. Merci à tous et bonnes vacances.

Nos sincères condoléances à la famille de M. Armand Lorrain à l'oc-

casion du décès de celui-ci survenu la semaine dernière. Il résidait au "Domaine des bouleaux gris".

M. Mme Jean-Paul Tarte et ses enfants désirent remercier toutes les personnes qui ont manifesté des marques de sympathie à l'occasion du décès de leur fils Gilbert.

ROBERT & BEAUDRY notaires

Me PIERRE ROBERT Edifice Caisse Populaire
Farnham 293-5344

Me PIERRE BEAUDRY Edifice Caisse Populaire
Cowansville 263-4244

L'AVENIR MISSISQUOI DE BROME MISSISQUOI

est un hebdomadaire dynamique publié par la Société de Publication de l'Avenir de Brome Missisquoi et distribué dans les villes de Bedford, Cowansville, Farnham, Knowlton et Sutton ainsi que dans les localités environnantes des comtés de Brome, Missisquoi, Iberville et Rouville.

ABONNEMENT ANNUEL: \$3.00
CIRCULATION TOTALE: 8,000 copies
IMPRESSION: Payette & Payette
DISTRIBUTION: Gince & Lallier
Courier de deuxième classe No 0757

● TOMBEE DES NOUVELLES: Lundi 5 P.M.
● TOMBEE DES ANNONCES: Mardi 1 P.M.

REDACTION ET PUBLICITE Robert Fleury
COMPTABILITE ET COMPOSITION: Pierrette Boudreau

PROMOTION: Michel St-Louis

L'AVENIR DE BROME MISSISQUOI dispose de facilités pour composition et montage rédactionnels et publicitaires ainsi que d'un service de photographie

Les articles signés sont la responsabilité unique de leurs auteurs. Nos lecteurs sont invités à faire parvenir leur opinion sur des sujets d'actualité régionale.

Farnham, 433 ST-VINCENT 293-4732
Cowansville: 513 SUD 263-4332
Bedford: 248-2582

VENTE À 1¢

de pneus
**RECHAPÉS
GARANTIS**



Premier pneu **23⁹⁴**
Deuxième pneu **.01**
2 pour 23⁹⁵

Noir ou blanc 775 x 14 et 825 x 14 775 x 15 et 825 x 15

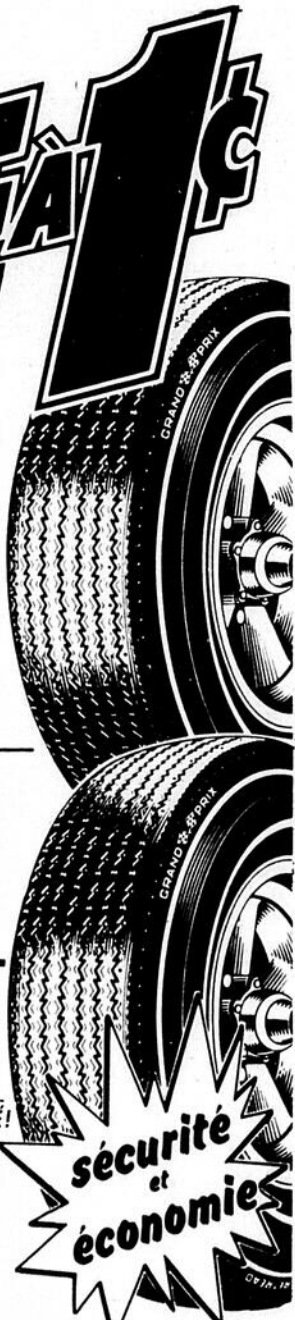
LES MEILLEURS! PNEUS RECHAPÉS GRAND PRIX DE PREMIÈRE QUALITÉ!

- nouveaux pneus rechapés de première qualité: profil race
- semelle enveloppante: meilleure maîtrise de la direction
- sept nervures pour donner le maximum d'adhérence, le minimum de bruit
- nouvelle semelle large: faite de caoutchouc résistant Tufsyn
- sécurité de la carcasse vérifiée par un personnel formé à l'usine Goodyear
- votre meilleur achat en fait de pneus rechapés Goodyear

GARANTIS POUR LA DURÉE DE LA SEMELLE

Les pneus rechapés Grand Prix de Goodyear sont garantis contre les défauts de fabrication et de matériaux pour la durée de la semelle.

VENEZ AUJOURD'HUI PENDANT QUE NOUS AVONS LES DIMENSIONS QU'IL VOUS FAUT-ET ÉCONOMISEZ!



secrurité
et
économie

Poulin

Achète bien qui achète chez
AUTO CENTRE INC.

Pontiac-Buick-Beaumont-Vauxhall- Acanadian-VIVA
et camions G.M.C.

1144 rue St-PAUL N. FARNHAM Tél: 293-5339

SPECIAL D'ETE
chez

DERAGON EQUIPMENT ENR

PIKE RIVER

248-2570

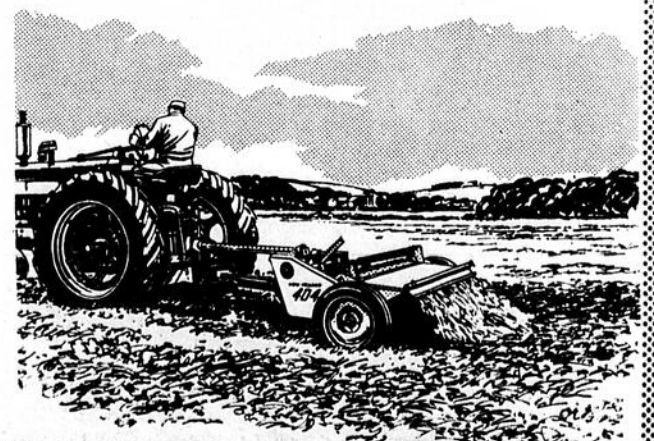
LE CONDITIONNEUR NEW HOLLAND
REDUIT LE SECHAGE DE 50 à 60%

REG \$1150.

SPECIAL

\$895.

QUANTITE LIMITEE



RECHAPÉS Firestone en SUPER-AUBAINE

RECHAPÉ DLC-100
pour

PONTIAC
\$1444

8.25 x 14
flancs noirs
avec pneu repris

RECHAPÉS DLC-100
pour

**OLDS.,
CHRYSLER,
MERCURY**
2 \$2988

8.55 x 14,
8.15 x 15
flancs noirs avec pneus repris

RECHAPÉ DLC-100
pour

**FORD, CHEV.,
PLYMOUTH**
\$1366

7.75 x 14,
7.75 x 15
flancs noirs
avec pneu repris

**RECHAPÉ
SAFETY
CHAMPION**
\$1077

7.35 x 14
flancs noirs
avec pneu repris

INSTALLATION GRATUITE GARANTIE ILLIMITÉE

honorée par les marchands et magasins Firestone
au Canada et aux Etats-Unis.

RIEN À PAYER COMPTANT. ACHETEZ À CRÉDIT!



Casquette sport

Trempez-la dans l'eau
Essorez-la
Coiffez-vous en
Quelle fraîcheur!

\$127
Moyenne
grande.

9.95

Réglage des
barres de torsion
en supplément.



ENTRETIEN
Firestone

DU TRAIN DE ROULEMENT

"SPÉCIAL VACANCES"

CHARGEX

MAGASIN FIRESTONE

624 PRINCIPALE

FARNHAM

293-5393-4



OPINION

MISSISQUOI ET LA ST-JEAN



DANS LA REGION

3 GRANDS PROJETS DE VOIRIE EN COURS

Plusieurs travaux d'envergure sont actuellement en cours dans la région, dans le domaine de la voirie.

A Cowansville, les travaux pour la voie d'accès à l'autoroute des Cantons de l'Est ont débuté depuis plus d'une semaine aux abords de la route 40, face au campus constitué par l'Ecole Polyvalente Massey-Vanier, le Centre Culturel et le Pavillon des Sports. Des béliers mécaniques de toutes tailles s'affaieraient déjà ainsi que de nombreuses autres machineries de Désourdy Construction.

Les travaux en cours

relieront la route 40 et la partie complétée de l'Autoroute des Cantons de l'Est à proximité de Adamsville. Faut de Budget cependant pour le comté de Brome, la nouvelle route n'ira que jusqu'à la limite du comté de Brome et Missisquoi, enjambant la rivière Yamaska par un pont déjà en voie de complétion. La voie d'accès longue d'environ 1 1/2 mille empruntera temporairement la route 13 d'East Farnham à Adamsville.

A Farnham également les travaux de voirie sont à leur meilleur. La voie de Contournement Sud de Farnham est en voie de

réalisation depuis ce printemps, et les travaux ont repris de plus belle depuis le retard occasionné par la grève des employés de la construction. Cette voie s'étendra de la route 40, à la sortie est de la ville jusqu'à la rue Yamaska, en traversant les rues Jacques Cartier et Principale, à proximité du camp militaire de Farnham, avant de s'acheminer vers le pont en bonne voie de réalisation.

Les travaux de la voie de contournement sont effectués par la fir-

me PCA Construction Ltée de St-Jean et le pont est une réalisation de Sicotte Construction, de St-Hyacinthe. On prévoit qu'ils seront complétés cet automne. Sur la voie de contournement seule, 32 employés et quelque 20 machines et camions sont affectés.

Dans la région de Bedford, l'élargissement du pont de la Rivière-aux-Brochets, à Pike River, est en bonne voie et une cbuche finale de revêtement sera appliquée incessamment sur le pont



La voie d'accès à l'autoroute à Cowansville

par

robert fleury



Les Fêtes de la St-Jean ont-elles un sens? En ont-elles encore un à l'âge des envolées spatiales et de la conquête de la lune? Au risque de passer pour sentimental, je le crois profondément.

Les fêtes de St-Jean, c'est la fête nationale des canadiens-français. C'est la St-Patrick des Irlandais, le 4 juillet des Américains, le 14 juillet des Français. Plus encore que le premier juillet (et ceci dit sans allusion politique), c'est la fête des Québécois. Bien sur, il y a eu l'histoire du "p'tit mouton"... qu'on a chipé à plusieurs reprises pendant qu'on rigolait, il y a eu l'histoire du Premier Ministre du Canada qui recevait des tomates... de quoi gâter la sauce, quoi!

Toujours est-il que les Fêtes du Canada Français, connues sous le nom de Fêtes de la St-Jean, ont plus ou moins disparues. Parfois à cause de la température, comme ce fut le cas pour le rassemblement monstre sur l'île Ste-Hélène, il y a quelques années, qui devait subir le pire orage jamais connu.

Mais pourquoi pas des fêtes régionales? Comme ces foires, ces expositions de comté qui font un peu partie de la tradition culturelle des québécois? Nous avons besoin de nous identifier à une communauté de pensée, et cette communauté, c'est Farnham, Bedford, Cowansville et la région.

Nous avons une même destinée politique, économique. Nous grandirons ensemble où nous régresserons ensemble. Le temps de l'individualisme est depuis longtemps révolu. Nous avons besoin d'une identité culturelle. Et ce sont ces manifestations de nos talents locaux, de notre artisanat, de nos musiciens de nos sportifs etc... qui nous la procurera.

Missisquoi a ses fêtes de la St-Jean. Une initiative de Farnham à laquelle la population de Cowansville et Bedford ainsi que les environs est invitée à participer. Une excellente initiative à l'heure où l'on parle de régionalisation, dans un temps où l'on a besoin plus que jamais de se serrer les coudes.

POOL ROOM
A VENDRE OU A LOUER A BEDFORD
248-2566

Un voyage agréable et sans souci

commence par une

RÉVISION PRÉVACANCES

- ✓ Direction
- ✓ Feux arrière, clignotants, système multiclignotant, feux de position latéraux
- ✓ Essuie-glaces
- ✓ Freins et ajustement
- ✓ Glaces
- ✓ Rétroviseurs
- ✓ Avertisseur
- ✓ Phares et alignement
- ✓ Échappement
- ✓ Pneus

NOTRE PRIX SPÉCIAL:

6.95 (Pièces en plus)

20% ESCOMPTE SUR FREIN ET SUR SYSTEME EXHAUST

SERVICE GARDE-MOTEUR DE QUALITÉ

NOUS N'EMPLOYONS QUE DES PIÈCES DE PREMIÈRE QUALITÉ

LE GARAGE LE PLUS COMPLET DE LA RÉGION

SERVICE SUR LA ROUTE ET SUR LA FERME
OU QUE VOUS SOYEZ N'HÉSITEZ PAS
APPELEZ
293-5339

Achete bien qui achete chez
Poulin CONCESSIONNAIRE PONTIAC - BUICK
AUTO CENTRE INC
1144 rue ST-PAUL FARNHAM 293-5339

MON EPOUSE SE JOINT A MOI POUR OFFRIR NOS MEILLEURS VOEUX A TOUS LES CANADIENS-FRANCAIS DE MISSISQUOI EN CES FETES DE LA ST-JEAN

BON SUCCES AUX MANIFESTATIONS REGIONALES
A L'ARENA DE FARNHAM CE SOIR

Robert Fleury
Député de Missisquoi

FETES DE LA ST JEAN A FARNHAM CE SOIR

Reprenant une tradition en voie de disparition, notre région aura ses fêtes de la St-Jean. Si Farnham était réputé pour ses feux d'artifice et Bedford pour ses parades, des fêtes nouveau genre se dérouleront cette année pour toute la région. En effet, tous les canadiens-français qui ont quelque peu de nationalisme et de fierté se rassembleront à Farnham au centre du comté, pour des manifestations populaires qui promettent d'être fort intéressantes.

FILMS SUR LA POLLUTION

LA CHAMBRE REGIONALE POUR L'ONF

La Chambre Régionale des Cantons de l'Est, laquelle groupe des chambres de commerce de la région dont Farnham et Cowansville, a adopté une résolution la semaine dernière lors de son assemblée annuelle à Magog où elle appuie totalement les 5 projets de films que l'Office National du Film est en voie de réalisation dans la région.

Ces films, comme on le sait déjà, ont pour objet de traiter des problèmes d'aménagement des eaux, dont le problème de pollution de la Yamaska entre autres, dans une optique positive.

La Chambre Régionale considère que ces films auront un effet éducatif auprès de la population en général et qu'ils constitueront un excellent moyen de pressions auprès du gouvernement, des villes et des entreprises privées, tout en sensibilisant le vaste public à ces problèmes.

La Chambre s'oppose du bassin de la Yamaska toutefois à ce qu'il y ait pour ne pas nuire au renom de la région.

FIN DU COURS DE LA CONDUITE PREVENTIVE

Mercredi soir le 17 juin à l'école polyvalente J.J. Bertrand de Farnham se terminait le 2e cours de conduite préventive organisé par la Jeune Chambre de Farnham. Sur la photo nous remarquons le représentant du Ministère des Transports de la Province adressant la parole aux élèves et à l'arrière plan MM. Jean Mady instructeur, Normand Arcand conseiller municipal et Marc André Noel représentant de la J.C. (Photo W.G. Harbec Farnham).



te année pour toute la région. En effet, tous les canadiens-français qui ont quelque peu de nationalisme et de fierté se rassembleront à Farnham au centre du comté, pour des manifestations populaires qui promettent d'être fort intéressantes.

Pour cette occasion, Farnham utilisera son nouvel aréna et l'orchestre Bavarois d'Expo '67 fera les frais de la musique. Des chants, de la danse, des expositions et des jeux sont prévus. Le tout se clôturera par un feu de joie à l'arrière du Centre Culturel.

Les citoyens de Cowansville et Bedford participeront également à cette manifestation régionale. Un grand rassemblement est prévu au Pavillon des Sports de Cowansville à 7 p.m. mercredi soir d'où se fera le départ pour Farnham. Des centaines de citoyens de Bedford projettent également de se rendre à Farnham pour ces manifestations.



MARCHE LEO LE ROI DE LA COUPE FRANCAISE

SPECIAL DE LA SEMAINE

EXTRA SPECIAL HOME MADE

SAUCISSE ITALIENNE **89¢ LB.**
DELICIEUX AVEC SPAGHETTI
SAUCISSE EN TRANCHE **59¢ LB.**

DINDE "A"

36¢ LB.

CHARCOAL STEAK QUANTITE LIMITEE

99¢

BOEUF POUR CONGELATEUR

STANBRIDGE STATION **248-3494**

A L'OCCASION DES FETES DE LA ST-JEAN LE

CONSEIL DE LA CITE DE FARNHAM DESIRE OFFRIR

A LA POPULATION FRANCAISE DE LA VILLE

SES MEILLEURS VOEUX ET SE FAIT

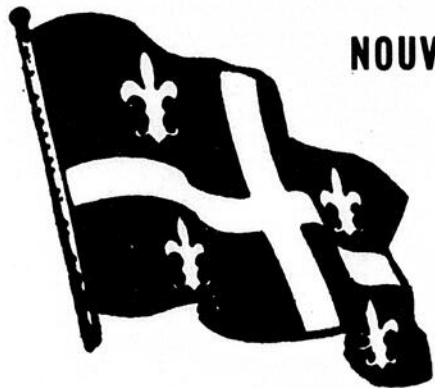
L'INTERPRETE DE LA COMMISSION MUNICIPALE DES

LOISIRS POUR INVITER TOUTE LA POPULATION DE LA

REGION A ASSISTER AUX FETES DE LA ST-JEAN

DANS NOTRE VILLE TOUT EN INAUGURANT LE

NOUVEL ARENA



SON HON. LE MAIRE: M. GERARD HARBEC

CONSEILLERS:

NORMAND ARCAND

ALBERT MEUNIER

JEAN-PAUL COUTURE

NORMAND LAGUE

GILLES DESROSIERS

FRANCOIS MARTIN

MEILLEURS VOEUX A TOUS LES

CANADIENS FRANCAIS A

L'OCCASION DE LA ST-JEAN



3 ANNIVERSAIRE

Chez

Poulin AUTO CENTRE INC.
VENDEUR DES PRODUITS G.M.



PRENEZ LES MEILLEURES VACANCES DE VOTRE VIE
AVEC UNE AUTO ACHETEE CHEZ POULIN AUTO CENTRE

Consultez nos vendeurs

Michel Petit, gérant ou Pierre Lague vendeur qui se feront
un plaisir et un devoir de satisfaire vos goûts les plus raffinés

OUVERT DE 9.00h. A.M. à 9.00h. P.M.

LES MEILLEURS PRIX EN VILLE

Poulin

Achète bien qui achète chez

AUTO CENTRE INC.

Pontiac-Buick-Beaumont-Vauxhall- Acanadian-VIVA
et camions G.M.C.

1144 rue St-PAUL N.

FARNHAM

Tél: 293-5339

A COWANSVILLE

PAS DE BUREAU DE POSTE PERMANENT CETTE ANNEE

Tout indique que les résidents de Cowansville ne bénéficieront pas de leur bureau de poste permanent cette année, si l'on en croit l'absence totale de travaux de rénovation au 224 Sud.

En effet, de nombreux citoyens s'interrogent sur la date de réintégration du local qui doit servir de Bureau de Poste de façon permanente puisque les soumissions mêmes n'ont pas été lancées dans le public, sept mois après le déménagement du bureau de poste au Bureau Temporaire au 114 Sud.

Récemment, une pétition de quelque 260 noms, était rendue publique dans le but de protester contre cet emplacement, véritable entrave à la circulation, dans cette impasse située entre les rues Rivière et Principale. En effet, la circulation est excessivement dense aux heures de pointe en cet endroit, et qui pis est, les personnes qui se rendent au bureau de poste par affaires ne peuvent stationner leur voiture nulle part. Le personnel du bureau de poste est à l'étroit de

plus. Comme cette situation était temporaire (jusqu'en juillet, estimait-on) les citoyens ne se plaignaient guère, mais l'inaction totale de la part du Ministère des Travaux Publics qui avait ordonné ces ré-

novations au 224 Sud crée un vif mécontentement à l'heure actuelle.

L'édifice rénové groupera les ministères fédéraux de douanes, de l'agriculture, de l'immigration et des postes.

FARNHAM DIT NON

A LA REGIONALISATION

Si certaines villes de la Région se sont prononcées en faveur de la régionalisation de certains services sont l'aménagement commun de l'aéroport régional de Bromont, l'achat de mille acres de terrain industriel à Bromont et l'engagement d'un commissaire industriel pour les villes de la région, elles devront se passer de l'appui moral et financier de Farnham si l'on en juge par le refus de cette dernière à y participer.

La semaine dernière, le conseil de ville se prononçait contre toute participation, et une proposition du conseiller Gilles Desrosiers à l'effet qu'une commission soit formée afin de discuter avec Granby, Cowansville et Bromont des modalités d'une éventuelle participation n'a pas trouvé de secondaire.

Il semble que Farnham n'ait guère pris le langage des maires Désourdy qui demandent de participer d'abord et de discuter ensuite des modalités.

TOUT VA BIEN A MASSEY VANIER

Par R.F.

Tout semble aller pour le mieux entre les directions anglaise et française à l'École Polyvalente Massey-Vanier de Cowansville, nous déclarait vendredi un des dirigeants français de cette institution. Récemment en effet, un Beach Party était organisé conjointement entre les deux écoles, lesquelles occupent le même campus comme on le sait, et les professeurs et dirigeants des deux sections se sont dits optimistes quant à l'avenir de leurs relations puisqu'ils ont pu vraiment discuter des conflits qui les opposaient et ainsi mieux se connaître.

Il y a plus d'un mois le principal français, M. J.M. Pinsonneault avait remis sa démission, ce qui avait suscité plus d'une controverse.

On attachait à ce geste une signification symbolique à cause des mauvaises communi-

cations existant entre les deux directions. Il devait retirer sa démission par la suite. Maints observateurs sont d'avis que le fait que l'opinion publique ait été sensibilisée avait contribué pour beaucoup à la recherche d'une solution immédiate entre les deux directions. On ne peut que les féliciter d'une telle attitude.

On apprend par ailleurs que quelques changements sont survenus récemment à la direction française: Soeur Beaulieu qui était principale-adjoint et s'occupait des jeunes filles sera dorénavant directrice des études; M. Réal Lasnier, princ.-adj. a été nommé directeur des étudiants. Ces jours-ci sont jours d'examen à l'École Polyvalente. Les 11e années termineront vendredi les examens commencés le 5, et les 8-9-10 termineront leurs classes le 23 juin.

HOMMAGE



Mercredi le 17 juin, au club de chasse & pêche de Farnham, commissaires, institutrices et instituteurs s'étaient réunis pour rendre hommage à Mlle Beaulieu directrice de l'école St-Jacques de Farnham qui se retire de l'enseignement après s'être vouée pendant de nombreuses années au service de la jeunesse. Nous la remercions sur la photo alors qu'elle remerciait l'assistance. (Photo W.G. Harbec Farnham).

HOMMAGE A TOUS
LES CANADIENS-FRANCAIS
 A L'OCCASION
DES FETES DE LA ST-JEAN
RCA LIMITEE
 COWANSVILLE QUE. *****

EN CETTE FETE DE LA ST-JEAN NOUS DESIRONS
RENDRE HOMMAGE A TOUR TOUS LES CANADIENS FRANCAIS
DE COWANSVILLE ET DE LA REGION
POUR LEUR APPORT CULTUREL A LA VIE DE NOTRE CITE



CONSEILLERS

- ARMAND BEAUREGARD**
- H.-L. BEAUREGARD**
- GILLES BISSON**
- ROSAIRE RAYMOND**
- N. E. BROWNING**
- HUBERT CHALIFOUX**



ROLAND DESOURDY
maire

directeur des services **JEAN LEDUC**

A COWANSVILLE

MANIFESTATION ANTI-POLLUTION PREVUE POUR LE 6

La quantité de poissons morts trouvés dans la Yamaska à Cowansville n'ont pas laissé les cowansvillois indifférents, si l'on en croit une pétition

Les cours de natation débuteront le 29 juin à Farnham. Deux cours de 1hre30 seront donnés du lundi au vendredi aux jeunes débutants et avancés. Nous offrons en plus des cours de natation pour adultes le mardi et le jeudi soir de 9 hrs à 10 hrs.

Tous ceux qui sont intéressés, veuillez vous inscrire le plus tôt possible au Centre Culturel

qui circule actuellement à Cowansville, suite de la manifestation spontanée de vendredi le 12 boulevard des Vétérans.

Les résidents de ce secteur, ainsi que des citoyens concernés par les problèmes de pollution, ont en effet chargé l'avocat André Fortier de formuler une requête dans laquelle ils exprimeraient leurs griefs et suggéreraient des mesures aux différentes autorités concernées.

La requête, qui circule depuis lundi, relate la situation de la Yamaska les jours où les poissons morts furent décou-

verts par milliers, ainsi que la présence d'égouts de la ville, de la Bruck Mills aux senteurs nauséabondes qui se dégagent etc... Elle est adressée aux membres du conseil municipal de Cowansville au ministère des Richesses Naturelles, de la Santé et du Tourisme Chasse & Pêche, et demande des rapports complets sur l'état de pollution de la Yamaska, les dangers que courent les gens, l'influence de la pollution sur la faune etc... et leur demande de prendre les mesures nécessaires pour contre-carrer à ces dangers.

La requête, de plus suggère une série de mesures telles que l'épuration des eaux de la Bruck Mills, le recouvrement des égouts de la ville etc... et considère entre autres que la pollution des eaux, laquelle menace la santé et le bien-être de la population, est un problème prioritaire face aux projets de rénovation urbaine à Cowansville.

Une manifestation est de plus prévue lundi le 6 juillet, jour où les conseillers doivent se réunir à l'Hotel de ville, avec départ de la compagnie Bruck Mills à 6.30 p.m.



Samedi le 20 juin membres et amis du club Yamaska de Farnham se donnaient rendez-vous à la Salle Poutré de St-Ignace lors d'une magnifique soirée dansante. Apparaissent sur la photo dans l'ordre habituel MM. Conrad Blain, prés. du club Thomas Lebeau, maire de Rainville et Patrick Horan, vice-président du club. (Photo W.G. Harbec Farnham).



On se prépare pour le tournoi de Fer Provincial qui aura lieu samedi le 27 et dimanche le 28 juin. L'enjeu sera de \$300.00, un compliment de la brasserie Dow, Marc Brais agent autorisé.

L'AVENIR EST VOTRE JOURNAL

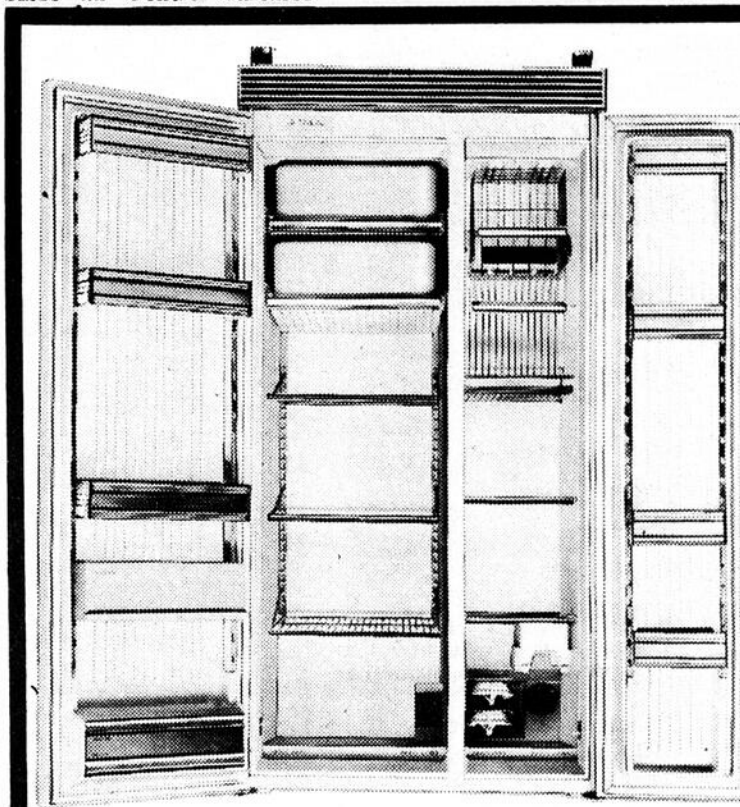
LEON RACICOT

ENTREPRENEUR PEINTRE
RESIDENTIEL, COMMERCIAL & INDUSTRIEL
ESTIME GRATUIT

SPECIAL: 6.25

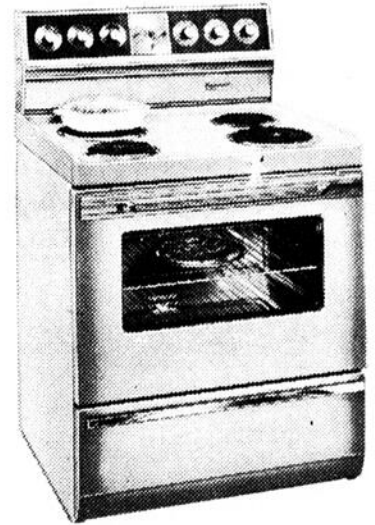
SOUS EMAIL INTERIEUR REG. 10.25

1126 EXPO NORD FARNHAM 293-4266



Une Garantie en Or
ROY
10 ans de Garantie

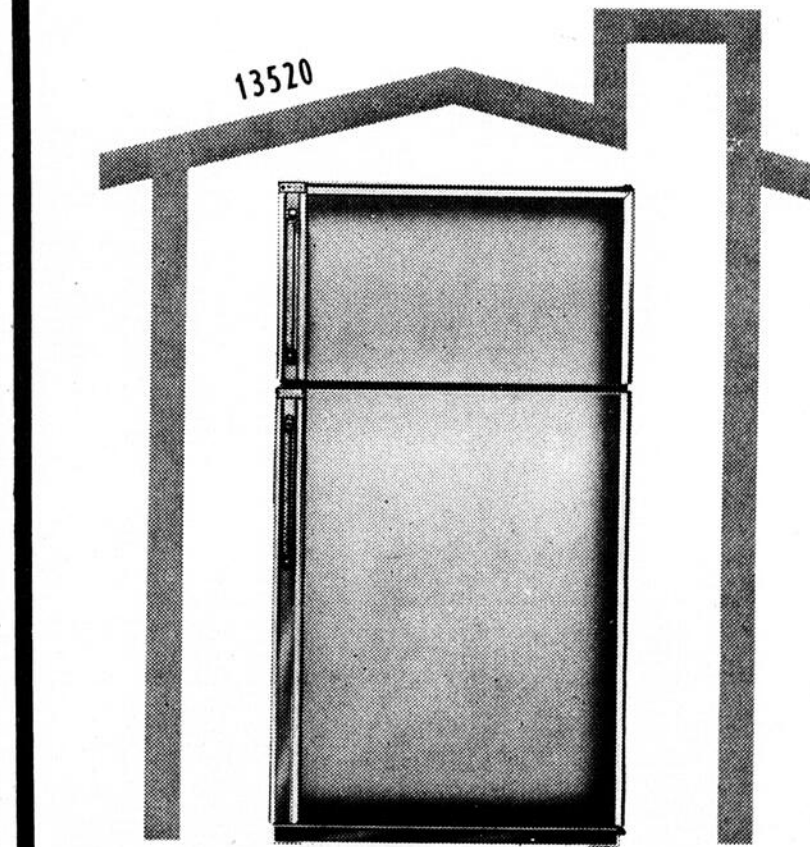
POUR
LA REINE
DU FOYER



30470

ROY

**ENJOLIVEZ
VOTRE
MAISON avec
ROY**



Marcel Brault Inc.

MARCHAND DE MEUBLES - ACCESSOIRES ELECTRIQUES
- TERMES FACILES -

Ouvert le jeudi et vendredi soir.

239 PRINCIPALE,

FARNHAM

TEL. 293-5622

WOW!
ON VA S'AMUSER CET ETE
AU QUARTIER LATIN
 A LA BAIE MISSISQUOI
 MERCREDI
ORCHESTRE BAVAROISE
AVEC SON FAMEUX CONCOURS GLOO GLOO

JEUD. VEND. SAM. DIM.
MUSIQUE SUD AMERICAINE
AVEC LES INTERNATIONAUX

ATTENTION:
LE JEUDI= SOIREE DES DAMES
 LUND. MARD.
EN VEDETTE: LES MOHAKS
ORCHESTRE WESTERN

QUARTIER-LATIN
MOTEL 18 UNITES AVEC PISCINE CHAUFFEE
 POUR RESERVATION POUR SHOWER ET MARIAGE 244-3290



COMMISSION SCOLAIRE CATHOLIQUE DE FARNHAM

GILLES DESROSIERS ELU PRESIDENT

La Commission scolaire Catholique de Farnham nous informe de la nomination de M. Gilles Desrosiers, commissaire depuis 1968, à titre de Président de la Commission Scolaire.

et appuyé à l'unanimité, lors de l'assemblée régulière du 16 juin 1970.

La Commission Scolaire Catholique de Farnham informe de plus la population qu'elle siège en assemblée régulière le deuxième mardi de chaque mois à l'Ecole Mgr Douville et que les parents sont invités à assister aux assemblées.



M. Desrosiers a été proposé par le commissaire Raymond Tétrault

NOMINATION DE M. ROGER LAGUE A LA CHAMBRE REGIONALE



Lors de l'assemblée annuelle de la Chambre de Commerce Régionale des Cantons de l'Est, laquelle groupe les chambres de commerce de la région, M. Roger Lague, prés. des Equipements Lague de Farnham, a été élu président, succédant à Me Raymond Boily de Cowansville.

L'assemblée qui se tenait à Magog, avait pour but également de discuter de régionalisation et de fusion des municipalités et d'intermunicipalisation de certains services.



Jusqu'au président de la Jeune Chambre de Bedford qui est venu faire le plein d'essence au Gazorama qui se tenait au garage Delsaer et Desnoyers. De gauche à droite Pierre Paul Ravenelle président de la Jeune Chambre, M. Desnoyers et M. Delsaer propriétaires, M. St-Louis et P. Gosselin, organisateur du Gazorama.

SPECIALS
DE LA
SEMAINE



ROTI BOEUF HAUT COTE LB 59¢	BEIGNE SUCRE PLAIN WESTON BTE 12 2 BTES 49¢	LIQUEUR ALLANS CANETTE SAVEURS ASS. 6 CANETTES 59¢
ROTI BOEUF COTE CROISEE LB 89¢	CITRONS 6/39¢	BREUVAGES PRESIDENT ORANGE RAISIN CRUCHE 64 OZ 39¢
STEAK DE BOEUF HACHE LB 95¢	CANTALOUPE 2/49¢	COCKTAIL DE FRUITS LIBBY CAN. 19 OZ. 2/75¢
POULET PRESSE LB 59¢	CAROTTE SAC 5 LBS 49¢	PAPIER DE TOILETTE WHITE SWAN 4 ROUL. 59¢
SAUCISSE LA BELLE FERMIERE POT LB 65¢	CIGARETE MARQUE POPULAIRE REG. 4.55 KING SIZE 4.65	DETERGENT A VAISSELLE PALMOLIVE 79¢
PAIN DE FAMILLE WESTON 24 OZ.		5 PAINS 95¢

BIERE & PORTER

SERVICE DE LIVRAISON AVEC TOUTE COMMANDE DE 3.00 OU PLUS

SUPER MARCHÉ PAUL RACINE

405 MEIGS

FARNHAM

293.5595

VENTE

D'AVANT LES VACANCES

BIG SAVING VALUES FOR PRE VACATION

M. CAMILLE MAGASIN MODERNE

513 SUD

COWANSVILLE

263-1791

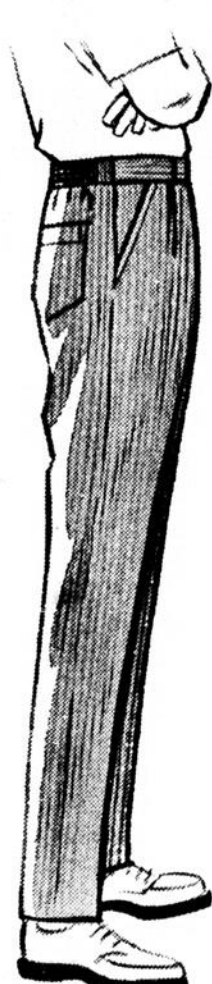
POUR DAMES

POUR HOMMES



COSTUME DE BAIN pour dames 2 pcs ratine extensible		
	rég. 9.95	7.77
Ladies 2 pcs bathing suit stretchie Terry cloth ass. color		
COSTUME DE BAIN 1 morceau ratine extensible		
	rég. 9.95	7.77
One piece swim suit stretchie terry cloth		
BERMUDAS ratine extensible	stretchie terry cloth	
rég. 5.49	rég. 3.95	
4.47	3.19	
SHORTS ratine	terry cloth	
rég. 4.95	fortrel	
3.97	rég. 5.95	4.77
GILETS sans manche ratine	rég. 3.95	rég. 4.95
	2.97	3.97
stretchie rég. 3.49	rég. 4.95	
	2.77	2.98
Mini-robe ratine terry cloth mini dress		
	rég. 8.95	7.77
GILETS manche courte short sleeve sweaters		
rég. 1.98	stretchie 4.95	
1.69	3.77	
MONOPIECE short Jumpsuit		
ratine rég. 9.95	jersey rég. 14.95	stretchie rég. 12.95
8.47	10.77	9.77
JUPES SKIRTS		
rég. 8.95	7.77-7.47-6.95	
rég. 7.95	6.47	
6.95	4.95	
BRASSIERES & GAINE		
50% DE RABAIS		

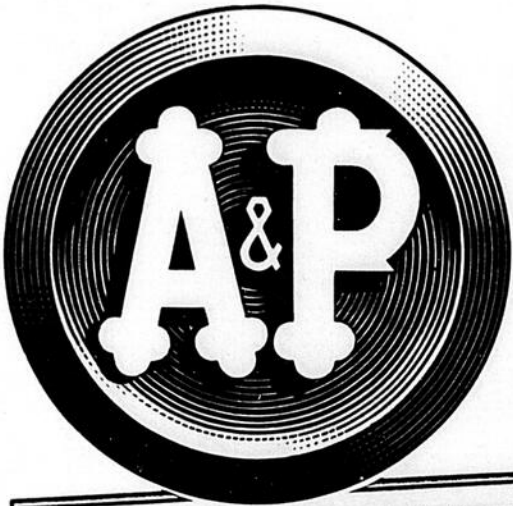
VESTON SPORT	SPORT COAT
rég. 39.95	34.50
37.95	32.50
24.95	14.50
PANTALON P.P.	
rég. 14.95	9.50
7.95	6.77
5.95	4.97
PANTALON evasé	
rég. 16.95	14.50
12.95	10.77
9.95	8.77
GILET manche courte stretchie	
rég. 8.95	5.77
5.95	3.97
5.00	3.47
3.95	2.47
short sleeves sweater	
CHEMISE manche courte	
rég. 6.95	3.97
4.95	3.47
3.95	2.97
short sleeves shirt	
CHEMISES Boxer pour hommes	
rég. 8.95	5.77
7.95	4.97
5.95	4.50 3.49



ROBE
ensemble
robe pantalon
Jump suit
A PARTIR DE
5.00
10.00
12.00
15.00

BERMUDAS & SHORTS pour fillettes	
ratine	fortrel
rég. 3.95	rég. 4.95
3.25	3.77

GROS LOT DE CHEMISES	
garçon manche courte et manche longue	
98¢-1.77-2.19	



C'est le temps de faire vos provisions!

FESTIVAL DE JUIN

en ALIMENTATION

Economisez!

les viandes A&P sont imbattables

COUPES DE DINDE FRAICHE

CUISSES entieres | POITRINES entieres

lb. **39¢** | lb. **69¢**

SAUCISSES FUMÉES Pqt. 2 lb. **\$ 1.09**

MAPLE LEAF EMP. HERMETIQUE Pqt. 1 lb. -59c
SERVEZ-VOUS DE "HOT DOT" EN FIN DE SEMAINE?
N'oubliez pas les petits pains a hot dog Jane Parker

SAUCISSES EN VRAC A DEJEUNER lb. **59¢**
MAPLE LEAF

BACON de COTE fume, tranche, Emp. herm. 1 lb. **79¢**
MARQUE SUPER-RIGHT, sans couenne

CAFE 8 O'CLOCK

MELANGE SUPERIEUR DE DOUX CAFES BRESILIENS

MOULU SUR DEMANDE

Prix reg. 95c—Epargnez 16c

Sac 3 lb. - \$2.35 | Sac 1 lb. **79¢**
Epargnez 44c



RELISH LIBBY

SUCREES, HOT DOG, MAIS OU HAMBURGER

4 Jarres 12 oz. **99¢**

Detersif SAIL LIQUIDE
UN PRODUIT DE QUALITY A&P

Bidon de plastique 64 oz. **88¢**
Prix reg. 99c—Epargnez 11c

JUS de POMME
PANTRY SHELF (FAIT DE CONCENTRE)

Boite 48 oz. **25¢**

DEMIS-JAMBONS MARQUE SUPER-RIGHT

fumes, cuits sans jarret
Semi-dessosses, sans peau, sans gras

emp. hermétique **79¢** lb.
5 1/2 a 7 livres

GINGER ALE YUKON CLUB

6 Btles. 30 oz.

89¢

Plus depot sur les btles

TARTE aux POMMES

Jane Parker, datee du jour
Prix reg. 59c—Epargnez 20c

Grande tarte 8 po. 24 oz. **39¢**

SERVIETTES de PAPIER

WHITE SWAN
Couleurs assorties
reg. 59c—Epargnez 10c
Pqt. de 2 Roul.

49¢

JELL-O

GELEE EN POWDRE
Saveurs assorties

Pqt. 3 oz. **10¢**

CULOTTES pour BEBES

HEINZ
Blanches, roses ou bleues
toutes les grandeurs

La paire **19¢**

PRUNES

SANTA ROSA, CATEGORIE CANADA NO. 1,
Culture de la Californie Grosseur 4 x 5

Pqt. 3 lb. **79¢**

TOMATES

CATEGORIE CANADA NO. 1, Culture de la Floride,

Sac Cello 2 lb. **59¢**

CAROTTES

CATEGORIE CANADA NO. 1, Culture de la Californie

2 lb. Cello bag **25¢**

Tous les prix dans cette annonce garantis jusqu'a samedi le 27 juin, 1970.

ANNONCES CLASSEES

UNE ANNONCE?

293-4732 263-4332

ATTENTION!
A toute personne intéressée dans la vente de vêtements de base sur mesure Jouvence vous offre cette opportunité. S'adresser au 165 8e ave. Iberville 346-4708.

A VENDRE:
Télévision 21" Consol
Inf. 293-4126.

A VENDRE:
1 maisons: 1 de 4 logis de 5 pces près de l'école polyvalente à Farnham terrain 90 x 300 et une autre de 2 logis dans le centre de la ville. Tél. 293-4719.

A LOUER:
Appartement meublé 3 pces. 251 Principale Farnham 293-5750...

A LOUER:
BUREAU TRES BIEN AGENCE POUR UN ME! DECIN ADRESSE: 249 PRINCIPALE 293-5750.

A LOUER:
MAGASIN SITUÉ DANS LE CENTRE COMMERCIAL ADRESSE: 257 PRINCIPALE 293-5750.

A LOUER:
1 apt 1/2 meublé tapis de turquis, toilette & douche Tél. 248-2478.

NOUVEAU DEVELOPPEMENT:
A VENDRE:
Beau terrain situé en face de la rivière Richelieu à Noyan après l'Hotel Maple Grove Tél. 294-5388.

A VENDRE:
Bungalow 5 pces, grand terrain Farnham Tél. 292-4713 après 6 p.m.

À LOUER:
Garçonnière (Bachelor) 2 1/2 appts meublés, située à 141 Beaumont à proximité de l'école Polyvalente Libre au 1er juillet 263-1910.

A LOUER:
3 appt 1/2 moderne entrée 220, installation laveuse & sècheuse, prélat sur plancher. Libre le 1er juillet Tél. 293-5107.

A VENDRE:
Laveuse Hoover, 1 an d'usure seulement en très bonne condition. Roger Sorel Tapis 293-4434

ON DEMANDE:
Une coiffeuse avec 2 ans d'expérience pour travailler à Farnham. Tél. 293-6789.

PIERRE LAMOTHE, construction
TRAVAUX DE FONDATION DE TOUS GENRES
EMPATTEMENTS
SOLAGES
PERRONS ETC.
Estimation gratuite, travail de qualité.
C.P. 24 ADAMSVILLE 263-4932

DENICOURT & JUTRAS
notaires
FARNHAM ST-CESAIRE
223 PRINCIPALE EST 1124 UNION
293-3233 469-2801

JULES BÉLISLE
COMPTABLE AGRÉÉ
258, RUE PRINCIPALE FARNHAM, P.Q. TÉL. BUR. 293-5441 RÉS. 293-6422

ATTENTION...
POUR UN SERVICE PROFESSIONNEL EN PHOTOGRAPHIE EXIGEZ
W.G. HARBECK PHOTO
104 WEST PRINCIPALE FARNHAM 293-4924
MAISON REPUTÉE PAR LA QUALITÉ DE SES PHOTOS
PHOTOGRAPHIONS
EN COULEURS OU NOIR & BLANC TOUTES LES ETAPES DE LA VIE D'UNE PERSONNE EXÉCUTANT LE CLICHER D'UN MAÎTRE
PIERRETTE photographe & commis-comptable (photo Wilfrid)
WILFRID G. photographe & propriétaire (photo Pierrette)
* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *

PROVINCE DE QUÉBEC DISTRICT DE BEDFORD DANS LA COUR SUPÉRIEURE
No. 1299
LA SOCIÉTÉ DE PUBLICATION DE L'AVENIR DE BROME MISSISQUOI INC., corporation légalement constituée, ayant son siège social en la ville de Farnham, district de Bedford
DEMANDEUR,
VS
ALBAN DUMESNIL, demeurant et domicilié en la ville de Farnham district de Bedford, **DEFENDEUR**
Il est ordonné au défendeur de comparaître dans un mois à compter de la dernière publication du présent ordre. Le défendeur est avisé qu'une copie du bref et de la déclaration a été laissée pour lui à la Cour de Cowansville.
Bureau du Protonotaire, 12 juin 1970.
Me **ANDRÉ FORTIER**
Edifice Caisse Populaire 504 rue Sud Cowansville, P.Q. Tél: 263-2854.

ENCAN
CHEZ
M. DELSAER EVAIS
R.R. no 1, à PIGEON HILL (à 1 mille du village, suivre la flèche)
samedi le 27 juin 1970 — à 1 heure p.m.
SERA VENDU: Tracteur Allis-Hitchcokes, au gaz avec att. 3 pts. poulie avec système hydraulique, avec bruck et pelle (seulement 1.600 heures d'ouvrage); autre tracteur John Deere; semeur international, avec herse 12 pds. à grain; 2 remorques, petite et grosse; voiture de compagnie avec brancard à foins; épandeur d'engrais, sur pneus; presse à foins New Holland; charrue trainante; charrue à 2 rates att. 3 pts; herse à finir 3 sections; moulin à faucher no 9, John Deere, avec faux 7 pts, att. 3 pts; rouleau d'acier 3 sections; râtelier pour sur pneus; moulin à marteau pour moulin le grain, la paille, blé d'inde, etc., en bonne condition herse à roulettes à tracteur; plateforme (desk) à foins; moulin à vent; lot de fer; hausse; roues; pompe; scie.
Chalet bâti dernièrement (8 pl. x 22 pl.) facile à démanteler; piquets en cèdre; échelle.
MENAGE: poêle électrique 30 po.; T.V.; set de salon; lits; bureaux; plusieurs pupitres; patère; vaisselle; ANTIQUITES, etc.
Cause d'encan: Terre vendue.
Pour informations, s'adresser à:
JEAN-GUY GELINEAU
Encanteur licencié
BROMONT (West Shefford)
Tél. 534-2414

Notre société doit survivre
Confiez à la Great-West, le soin d'établir une caisse d'amortissement commerciale assurée, qui garantit la continuation de votre entreprise. C'est très simple: vos associés et vous commencez par conclure une convention d'achat et de vente. La caisse d'amortissement procure de l'argent immédiatement pour le transfert de la propriété, en cas de décès d'un des associés. Elle permet aussi un règlement équitable pour la famille du défunt. **Parlez-en à l'innovateur en assurance de la Great-West**
GILLES DESROSNIERS
SUITE 2
389 est PRINCIPALE FARNHAM
TELEPHONE
BUR: 293-5368
RES. 293-5228

Great-West
COMPAGNIE D'ASSURANCE INC.

LE RENDEZ-VOUS DU SPORTMAN
GEMME GAS BAR
Permis de chasse et pêche
TEL. 293-4116
Pour le pêcheur...
Pour le campeur...
584 OUEST PRINCIPALE FARNHAM

Canada
Province of Quebec
District of Bedford
In the Superior Court
No. 1299
LA SOCIÉTÉ DE PUBLICATION DE L'AVENIR DE BROME MISSISQUOI INC.
PLAINTIF,
VS
ALBAN DUMESNIL
DEFENDANT
The defendant is ordered to appear within one month and is notified that a copy of the writ and declaration has been left for him at the office of the Court.
COWANSVILLE, this 12th day of June 70
Me **ANDRÉ FORTIER**
Edifice Caisse Populaire Cowansville, P.Q. Tel: 263-2854.

ENCAN
DE SUCCESSION
DE
ENGÈNE BOULAIS
Dans le village de STE-BRIGIDE, voisin de l'hôtel
jeudi soir, le 25 juin 1970 — à 6 h. 30 p.m.
SERA VENDU, MENAGE de 8 appartements: Frigidaire; poêle électrique; machine à laver; fournaise à l'huile; T.V.; set de chambre; teinte foncée, complet; radio; horloge; chauffeuse; chaises droites et berçantes; plusieurs bureaux; tables et lampes de salon; lit complet; tapis; beaucoup de couvertures; couvre-pieds neufs; chaudrons; ustensiles; quantité de vaisselle; outils de jardins, etc.
ANTIQUITES: poêle à bois; table à panneaux et autres; banc; plusieurs chaises droites; miroir; chaise berçante; machine à coudre; set de salle à diner; plusieurs beaux cadres; lit; bureaux avec dessus en marbre; coffre; vaisselle, etc., etc.
Cause encan: Mortalité.
Si vous désirez faire encan, adressez-vous à:
JEAN-GUY GELINEAU
Encanteur licencié
BROMONT (West Shefford)
Tél. 534-2414
* N.B. l'encan à commission tous les mardis soirs à 7 h. 30, chemin St-Paul, près de Granby.

ENCORE POUR 3 JOURS SEULEMENT GRANDSPECIAL
Le big Swinger est le modèle le plus économique qui vous permet des expositions parfaites en plus le flash est intégré et la caméra ne demande aucune mise au point.
EXTRA SPECIAL
9.95
REG. 29.95


DR. CLAUDE HEBERT
CHIROPATICIEN
166 Aikman Farnham
HEURES DE BUREAU:
Mardi & jeudi 2 à 4 - 6 à 9
Samedi 9 à 12.00
en cas d'urgence: 346-5263


CENTRE CHIROPATIQUE COWANSVILLE
Dr. Jean Paul Leduc, d.c.
109 RUE CHURCH
HEURES DE BUREAU:
Lun. - mar. - mer. - ven- 10 à 12, 1.30 à 5, 7, à 9 hres
jeudi 10 à 12, 2 à 5 hres
TEL. 263-4881
RES. 263-4991

LA NATATION A C'VILLE

DEBUT DES COURS EN CROIX-ROUGE

Les classes viennent tout juste de se terminer et en voilà déjà d'autres qui commencent. En effet, c'est aujourd'hui que débute les cours de la Croix-Rouge. Vous le savez probablement déjà pour y avoir inscrit vos enfants; mais il convient de la rappeler pour ceux qui n'y seraient pas encore inscrits. Il y a possibilité de la faire pendant encore quelques jours, mais s'il-vous-plait dépêchez-vous!

Dès le premier cours, les élèves apprennent quelque chose de nouveau. C'est donc bien important de ne pas manquer les premiers cours autant que possible. Il faut remarquer, les cours ne porteront pas uniquement sur l'art et la technique concernant la natation, mais on insistera surtout sur la sécurité dans les environnements nautiques.

Tout ceci pour nous permettre d'atteindre le but que nous nous sommes fixé une fois de plus cette année, c'est-à-dire faire connaître aux jeunes les plaisirs de la natation et surtout rendre cette pratique sécuritaire par l'enseignement des styles et des méthodes de sauvetage.

ENTRAINEMENT A SEC

Au cours de la période du nettoyage de la piscine, l'équipe de natation s'est vue privée d'eau pour son entraînement. Comme les nageurs peuvent toujours profiter d'un peu plus de force musculaire, les entraîneurs André Fournier et Alain Hamel ont décidé de mettre sur pied une période de musculation. La série d'exercices avaient pour but de donner aux nageurs l'occasion de développer principalement les muscles qui entrent en action dans les quatre styles de compétition. Les quatre sessions qu'ont eues les jeunes nageurs leur ont peut-être apporté le surplus de force musculaire qui leur manquait pour réussir à se qualifier aux Jeux d'été du Québec. Cette méthode d'entraînement est employée périodiquement par nombre d'équipe de compétition et a toujours apporté de bons résultats. Les instructeurs se basent donc sur ces expériences pour espérer une amélioration tangible.



Une centaine de flexion et les jambes auront subi un dur traitement Photo prise lors de l'entraînement.

CAMP POUR LES INSTRUCTEURS

Depuis le 13 juin, quatre des moniteurs de Cowansville ont disparu! Ne vous inquiétez pas, ils reviendront à temps pour le début des cours.

Ils sont tout simplement partis suivre le cours d'instructeur en natation de la Croix-Rouge. Il s'agit de Mmes Diane Boucher, Hélène Obiedzinski et Johanne Goyette. Pour ce qui est du 4e, Pierre Choquette, il suit un cours de perfectionnement en sauvetage donné par la Société Royale de Sauvetage.

De plus nos cours d'adultes ont produit leur propre candidat en la personne de Mme Doris Hodge qui suit elle aussi le cours d'instructeur. Ces deux cours se déroulent aux abords du glacial lac Quenouille dans les Laurentides et plus précisément à l'auberge du P'tit Bonheur.

JOURNEE CYCLISTE

Samedi, la semaine de sécurité s'est clôturée par une journée réservée aux jeunes cyclistes. Près de 400 jeunes y participaient. Leurs bicyclettes furent inspectées par les membres de la sûreté municipale de Cowansville et environ 500 li-

cences furent délivrées. Plusieurs films éducatifs furent projetés au cours de l'après-midi. De nombreux enfants furent ainsi instruits des règlements de la route et reçurent les rudiments de base de la sécurité. (suite à la page 15)



(suite de la page 14)

année, avec contrat de trois (3) ans requis.

Mur arrière: A raison de \$4.00 le pied carré, payable annuellement, contrat de trois (3) ans requis.

Pour plus amples renseignements concernant ces tarifs, veuillez communiquer avec M. Guy Gendron 293-5366.

Guy Gendron.

BARSALOU SPORTS

421 RIVIERE 263-3066
COWANSVILLE



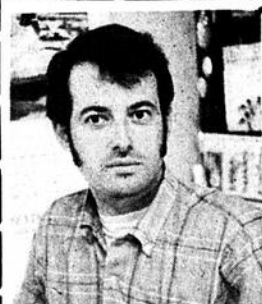
REPARATIONS

HONDA DE TOUTES MARQUES
MINI TRAIL Z-50A

SPECIAL DE LA SEMAINE CHEZ BARSALOU SPORTS

MOTO
BSA STARFIRE 1969

\$449.



CARDINAL SPORT

263-3086

421 RIVIERE
COWANSVILLE

Articles de SPORT

CHOIX
D'EQUIPEMENT
POUR LE CAMPING!

VOICI QUELQUES SPECIAUX POUR VOS VACANCES

LANTERNES LUMOGAZ C400
reg. 14.95 spec. **11.50**

THERMOS HOLIDAY
reg. 9.49 spec. **7.50**

CHAISES LONGUES a parterre
reg. 14.95 spec. **12.50**

Choix de pack sacs, sacs de couchages poêle à gaz, poêle à charcoal, charbon de bois etc...

20% DE RABAIS SUR TOUT

ARTICLE DE NATATION

LOCATION DE TENTES - ROULOTTES & TENTES





C'EST AVEC JOIE QUE JE
M'ASSOCIE A MES COLLEGUES
DU PARLEMENT CANADIEN
POUR RENDRE HOMMAGE A
TOUS LES CANADIENS-FRANCAIS

DE LA REGION A L'OCCASION
DES FETES DE LA ST-JEAN

MEILLEURS VOEUX DE SUCCES AUX
FETES REGIONALES
CE SOIR A FARNHAM

YVES FOREST
Député de Missisquoi

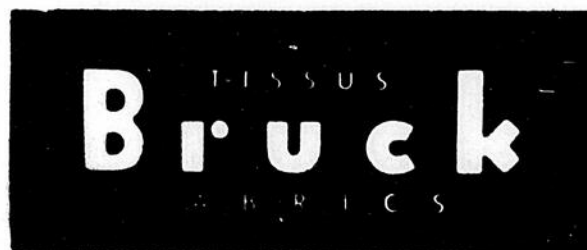


NOUS SOMMES HEUREUX

**DE RENDRE HOMMAGE A TOUS
NOS EMPLOYES FRANCOPHONES**

A L'OCCASION

DES FETES DE LA ST JEAN



COWANSVILLE

**HOMMAGE A TOUS LES
CANADIENS-FRANCAIS
DE COWANSVILLE &**

**LA REGION
EN CES FETES DE
LA ST-JEAN**



UNION CARBIDE CANADA LIMITED
COWANSVILLE, QUE.

A L'OCCASION

**DES FETES DE LA
ST-JEAN**

L'USINE



**OFFRE A TOUS SES
EMPLOYES FRANCOPHONES
ET A LEUR FAMILLE
SES MEILLEURS VOEUX**

PAGE DES LOISIRS: SPORTS & SPECTACLES

CETTE SEMAINE... À FARNHAM

Mercredi le 24 juin à l'aréna à 7 hres kiosques, tombola, danse bavaroise avec l'orchestre de Tony Stas, feu de joie à l'arrière du Centre Culturel à 10 hres 30 boisson. Entrée gratuite pour les enfants, étudiants 25¢, adultes 75¢.

Samedi le 27 juin au Centre culturel à 8 hres 30, soirée des Jets.

Début juillet, ouverture des terrains de jeux.

Le 27 juin soirée dansante au club de chasse & pêche de Farnham avec les "Zodiac". Il y aura remise des trophées pour le concours de chasse aux corneilles et siffleux ainsi que du concours de tir au pigeon d'argile du 14 juin. Bienvenue à tous. Entrée \$1.00 le couple.

Invitation spéciale joie et la fraternité les chrétiens veulent se réunir à tous les citoyens de Farnham à une messe à 7.30 p.m. lundi le 29 juin afin de participer à la JOURNEE MONDIALE DE PRIERES et comme le disait le Prieur de l'Eglise du 14 juin dernier "Dans la

CETTE SEMAINE... À BEDFORD

UN MOT DES LOISIRS

par REJEAN ROY, dir.

Depuis quelque temps nous recevons beaucoup de demandes d'informations sur les cartes de membres et sur les piscines. En mars dernier, nous avons distribué des questionnaires vous demandant de les remplir. Nous avons tenté par la suite d'en récupérer le plus possible pour nous aider à établir notre programmation d'automne. C'est à la suite de ce rapport que nous avons établi la carte de membre des Loisirs. Cette carte est familiale et pour \$10.00 elle donne

droit à toutes les activités des Loisirs pour tous les membres de la famille. Certaines personnes m'ont dit que comme ils

ne se servaient pas de la piscine, ils n'avaient pas besoin de cette carte. Dire que la piscine est le seul loisir que les gens de Farnham peuvent se permettre, ceci est peut-être un peu exagéré. La réponse que nous avons eu de la population depuis janvier tend à nous faire croire le contraire.

Nous remercions les 800 personnes qui sont déjà membres et surtout les pressions qu'ils font auprès de nous pour organiser les activités qu'elles veulent avoir pour toute l'année. Si le montant de \$10.00 paraît trop élevé pour une famille, elle est priée de communiquer avec nous et nous sommes prêts à prendre tous les arrangements nécessaires.

Merci.

CETTE SEMAINE... À COWANSVILLE

25 juin 1970 Ligue de la Crosse des Cantons de l'est "Les Jets" de Drummondville visite "Les Tigres" de Cowansville au Pavillon des Sports à 8.30 hres p.m.

28 juin Cowansville Country Club Barker Trophy Ligue de la Crosse des Cantons de l'Est. Les Aigles de Windsor visite Les Tigres de Cowansville au Pavillon des Sports à 8.30 hres p.m.

2 juillet Ligue de la Crosse des Cantons de l'Est. Les Titans de Sorel visite Les Tigres de Cowansville au Pavillon des Sports à 8.30 hres p.m.

COMMUNIQUE: LA PUBLICITE DANS L'ARENA...

Président: M. Roger Lague
Secrétaire: M. Gilles Delorme.

Directeurs: MM. Gilles Desrosiers, Normand Arcand, Me Jean-Paul Couture, Guy Poulin, Denis Drouin, Paul-André Beauregard, Jean-Paul Beauchamp, Rolland Gingras et Guy Gendron.

En ce qui concerne l'aréna, le Gérant M. Réjean Roy, assisté de M. Yvon Dion, ont la responsabilité et l'organisation de tous les loisirs de la Cité de Farnham.

Le prix de location de l'aréna est le suivant: Pour les étudiants \$15.00 l'heure.

Pour les adultes: \$20.00 l'heure et comprenant une

réduction de 10% dépassé 11 heures P.M.

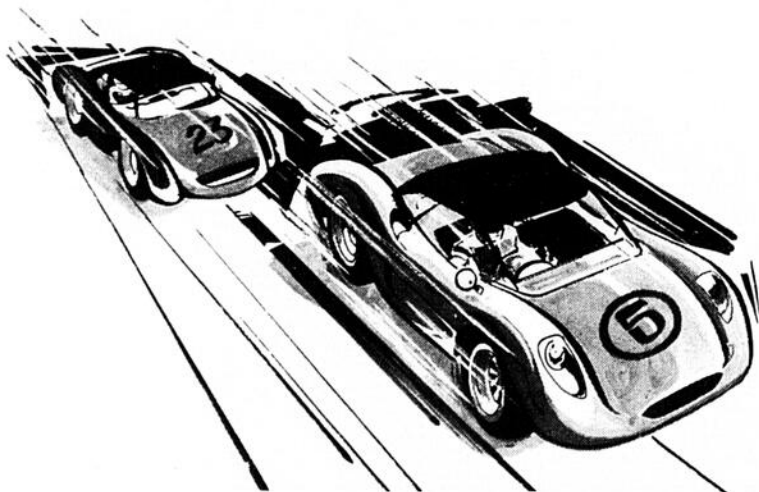
Toute personne voulant des renseignements est priée de communiquer avec le gérant M. Réjean Roy à 293-5221.

Toute industrie, commerce, compagnie ou mouvement social désirant une publicité à l'intérieur de l'aréna, voici quelques renseignements qui pourront vous être utiles: Mur de côté: Annonce de 4' x 12' au montant de \$150.00 par année, avec contrat minimum de trois (3) ans.

Annonce de 4' x 6' au montant de \$100.00 la première année, \$75.00 la deuxième et troisième

(suite à la page 12)

GRAND RALLYE "COUCHE-TARD"



organise par le

CLUB AUTOMOBILE MISCO DE COWANSVILLE

DEPART 7:30 P.M. SAMEDI 4 JUILLET

DU STATIONNEMENT A & P A COWANSVILLE

P.S. APPORTEZ VOTRE LAMPE DE POCHE ...



CETTE INVITATION EST UNE COURTOISIE DE

GROSSISTES COWANSVILLE LTEE

1303 SUD

COWANSVILLE

ONIL CAOUCHE prop.

PAPETERIE
RAPIDO PRINTING
STATIONNERY

513 SUD COWANSVILLE 263-4422

★ ACHETEZ POUR \$2.00

★ ET PLUS CHEZ RAPIDO

★ ET PARTICIPEZ AU

★ TIRAGE D'UNE

★ DACTYLO BROTHER

★ TIRAGE 15 SEPTEMBRE 1970

A DACTYLO BROTHER
EVERY TIME YOUR
BUY FOR 2.00
OR MORE AT RAPIDO

CHRONIQUE SPORTIVE

Mercredi 24 juin, il n'y aura pas de partie pour les Old Timers; la semaine dernière Sorel a battu le Laurentien par le pointage de 25 à 9, et les Formules en ont fait presque autant contre le Montcalm 18 à 14.Pas pire les petits vieux; car il y a trois équipes en tête du classement: Montcalm, Laurentien et Formules.

Le sport de la crosse est un sport de plus en plus populaire. Dans la ligue de

Va-t-il s'implanter dans la ville de Farnham? Ne manquez pas les prochaines parties des Tigres de Cowansville.

Mercredi 1er juillet: 7 hres Formules vs Laurentien. 9 hres Montcalm vs Sorel.

J'espère que tous se sont bien amusés lors des concours hippiques.

balle molle sous Pression Les Profs ont battu la Collins de 18 à 14. Les étudiants n'ont pas été aussi chanceux que la dernière fois: ils se sont laissés battre par la J.O.C. 16 à 8. Dimanche prochain; 7 hres J.O.C. vs Profs 9 hres Etudiants vs Collins.

Samedi prochain débutent les pratiques des Frontenacs tous sont bienvenus, la pratique débutera à 2 hres. La direction du Frontenac lance une invitation cordiale à tous les jeunes de la région.

André Lamoureux chroniqueur sportif.

Cowansville et les villes environnantes.

Les amateurs peuvent pratiquer au club de Farnham tous les soirs excepté le mercredi qui est réservé au tir du pigeon d'argile.

EMPLOIS D'ETE

La Jeune Chambre de Farnham vient de lancer une campagne d'emplois d'été pour les étudiants pour la période des vacances. La jeune chambre s'adressera aux industries, commerces et cultivateurs pour leur offrir un service d'intermédiaire entre l'employeur et les étudiants qui se cherchent du travail pour la période des vacances. Les jeunes qui désirent du travail pour le temps des vacances n'auront qu'à s'adresser à la jeune chambre de Farnham pour s'enregistrer. Une liste de noms sera disponible pour l'employeur avec laquelle il pourra s'adresser directement avec l'étudiant pour l'embaucher. La présidence de ce comité a été confiée à Marc Robitaille à qui l'on pourra communiquer ou à tout autre membre de la jeune chambre. L'étudiant devra fournir son nom, son âge, son adresse et no. de téléphone ainsi que le degré d'instruction.

ACTIVITES AU CLUB DE CHASSE & PECHE

Le conseil régional des loisirs Richelieu-Yamaska avec la collaboration du Club de Chasse et Pêche de Farnham veut promouvoir le tir à l'arc.

Il y aura 3 concours régionaux le premier et le 12 juillet, et 2 autres, au mois d'août.

Le territoire des loisirs Rive-sud-métropolitaine comprend 7 secteurs 1 Acton Vale, 2 Richelieu, 3 Granby, 4 Beloeil St-Hyacinthe, 5-St-Hilaire 6-Farnham-Bedford, 7-

(suite de la page 12)

Une bicyclette Mustang fut tirée, le vainqueur en fut le jeune Réjean Dubé du 139 rue Beaumont à Cowansville. En terminant la journée, le chef Yves Pouliot a tenu à remercier pour la collaboration bé-

névole qu'ils avaient apportée à cette journée, les membres de la police municipale, le corps des pompiers volontaires, l'agence Philips et le comité de protection des citoyens. (Photo J. Van).

ATTENTION! ATTENTION!

DU NOUVEAU AU MONTCALM

FARNHAM

ORCHESTRE

BAVAROISE

TOUS LES VENDREDIS A COMPTER DE VENDREDI LE 26 JUIN

VENTE DE BIERRE EN PITCHER ET EN BOCK

THEATRE RIALTO, FARNHAM

JUN 26-27-28-29 VEN. au LUN.



ELLE LES REND FOUS

CARROLL BAKER

VENETTE NYI

"La blonde de la STATION 6"

AVEC MICK WAGNER

EN COULEURS

AUSSI



MACISTE CONTRE

LES HOMMES

DE PIERRE

AVEC ALAN STEEL

EN COULEURS

THEATRE VENISE ST-CESAIRE

SAM. DIM. LUN. 27-28-29 JUIN

EN COULEURS 18 ans et plus

APRES MIRACLE DE L'AMOUR 1 et 2 VOICI LA DERNIERE PARTIE DE LA SERIE DES FILMS DU DR. OSWALD KOELL



3ème partie de LA FEMME INCONNUE

Avec: Heidrun Kussin - Sonja Lindorf

AU MEME PROGRAMME

ALERTE A LA DROGUE

couleurs

SAMEDI 27 JUIN

SHOWER MIXTE LOUIS-RENE GINGRAS

LUCETTE PICARD

PINNACLE LODGE

orchestre: LES SAPHYRS

HOTEL PLAZA

FARNHAM

CHAQUE SEMAINE

vendredi: ORCHESTRE ET PRIX DE PRESENCE

samedi: PROGRAMME AMATEUR

LISTE DES GAGNANTS DE LA SEMAINE:

Lili Gilmore
Ti Noir Morin

JUN 24-25-26-27 WED. to SAT.

In the splendor of 70mm. wide screen and full stereophonic sound!

DAVID O. SELZNICK'S PRODUCTION OF MARGARET MITCHELL'S

"GONE WITH THE WIND"



METRO GOLDWIN MAYER PRESENTS

IN 70mm WIDE SCREEN WITH STEREO SOUND

Winter of Ten Academy Awards

REPRESENTATIONS 7.30 P.M.

ADULTES: 1.25 ETUD. 0.75

Cinema GOWANSVILLE PRINCESS

OFFRE SES MEILLEURS VOEUX A TOUS LES

CANADIENS-FRANCAIS DE LA REGION

A L'OCCASION DES FETES DE LA ST-JEAN

CELUI QUI OFFRE DE MEILLEUR PRIX A DES QUALITES SUPERIEURES



LES AMEUBLEMENTS

BEDFORD

Chemin Pike River

Rte 52

**Les taxes
sont les memes
que l'annee derniere
au SITE BELLEVUE**



**ACHETEZ VOTRE TERRAIN ET
BATISSEZ LA MAISON
QUI VOUS CONVIENT**

CES TERRAINS SONT A PROXIMITE DE LA VOIE D'ACCES A L'AUTOROUTE DES CANTONS DE L'EST.

LOTS MINIMUM DE 75' x 125'

\$50. COMPTANT

PRIX VARIANT ENTRE \$800. ET \$2,000.

3 ANS POUR PAYER

SITE BELEVUE

263-1266

263-1902

MAGNIFIQUES TERRAINS A VENDRE

**RUES BEAUMONT
& MERCIER**

A COWANSVILLE

**TERRAINS BOISES
POURVUS DES SERVICES
D'ACQUEDUC ET D'EGOUTS -**



**A PROXIMITE DE L'ECOLE
POLYVALENTE**

**DU
PAVILLON DES
SPORTS**

**ET DU
CENTRE
CULTUREL**

**RUES PAVEES -
SECTEUR RESIDENTIEL**